

Chers collègues,	Geachte collega's
<p>Tout d'abord merci d'avoir organisé et participé à ce colloque sur la Biodiversité et les Entreprises. C'est un sujet assez peu exploré mais ô combien important dont la prise de conscience bien que grandissante n'est pas encore au niveau qu'elle devrait atteindre. Autant les changements climatiques sont prégnants à tous les niveaux, et je me prépare d'ailleurs à une année 2010 bien remplie avec la conférence de Cancun, autant la Biodiversité que les Nations Unies ont choisi pour l'année internationale 2010, est plus menacée que jamais. La Communauté internationale se retrouvera d'ailleurs tant à New-York à l'Assemblée générale de l'ONU le 20 septembre qu'au Japon à Nagoya en octobre pour relancer la dynamique et lancer un nouveau compte à rebours post 2010.</p>	<p>Eerst en vooral wil ik u bedanken om dit colloquium over Biodiversiteit en de Ondernemingen te hebben georganiseerd en eraan deel te nemen. Het betreft een onderwerp dat redelijk weinig is verkend maar dat toch zo belangrijk is en waarvan de bewustwording hoewel zij toeneemt nog niet het niveau bereikt dat die zou moeten bereiken. De klimaatveranderingen zijn voelbaar op alle niveaus, en ik bereid me overigens voor op een goed gevuld jaar 2010 met de Conferentie van Cancun, evenzeer als de Biodiversiteit die de Verenigde Naties hebben gekozen voor het internationaal jaar 2010 meer dan ooit is bedreigd. De internationale gemeenschap zal trouwens vergaderen zowel in New York voor de Algemene Vergadering van de UNO op 20 september als in Japan te Nagoya in oktober om de dynamiek opnieuw op te starten en een nieuwe countdown voor na 2010 te lanceren.</p>
<p>Mais laissez-moi revenir au rôle que peuvent et doivent jouer les Entreprises comme acteur clé pour préserver les écosystèmes et partant tous les services socioéconomiques rendus par ces derniers à la collectivité et aux individus. Sans ces Services-là, les coûts directs et indirects deviendraient énormes à supporter alors qu'il ya tant d'autres défis à relever par les Autorités publiques mais aussi par le secteur privé.</p>	<p>Maar laat me even terugkomen op de rol die de ondernemingen kunnen en moeten spelen als sleutelspeler om de ecosystemen te vrijwaren en zodoende alle sociaaleconomische diensten die door de ondernemingen worden geleverd aan de gemeenschap en aan de mensen. Zonder die diensten zouden de rechtstreekse en onrechtstreekse kosten enorm zijn om te dragen terwijl er zoveel andere uitdagingen dienen te worden aangegaan door de overheid maar eveneens door de privésector.</p>
<p>Après avoir entendu quelques cas de bonnes pratiques chez nous tout à l'heure, j'aimerais vraiment que soit lancée une véritable campagne de sensibilisation et de responsabilisation des entreprises, des fédérations et des secteurs sur l'importance de la biodiversité non seulement pour sa valeur intrinsèque mais aussi sa valeur sociale et économique.</p>	<p>Na het aanhoren van enkele gevallen van « good practices » bij ons daarjuist, zou ik echt graag hebben dat er een ware campagne ter sensibilisatie en verantwoordelijkheid van de ondernemingen, federaties en sectoren wordt opgestart betreffende het belang van biodiversiteit niet alleen om de eigenlijke waarde ervan maar ook om de maatschappelijke en economische waarde ervan.</p>
<p>A ce propos, je tiens à vous signaler que le Gouvernement a approuvé son premier plan fédéral pour l'intégration de la biodiversité dans 4 secteurs fédéraux clés le 27 novembre 2009 répondant ainsi à une demande du 2^{ème} Plan fédéral de développement durable (2004-2008). Le plan court jusqu'en 2013. Les actions reprises couvrent l'économie, en ce inclus les</p>	<p>Wat dit laatste betreft houd ik eraan u erop te wijzen dat de regering haar eerste federaal plan voor de integratie van biodiversiteit in 4 federale sleutelsectoren op 27 november 2009 heeft goedgekeurd, hetgeen aldus beantwoordt aan een verzoek van het 2^{de} federaal plan inzake duurzame ontwikkeling (2004-2008). Het plan loopt tot in 2013. De acties die opgenomen staan dekken economie, met inbegrip van de</p>

mesures environnementales, mais aussi la coopération au développement, la politique scientifique et le transport. La notion de 'secteur' économique doit être interprétée ici dans un cadre très général, regroupant les activités liées à la production des biens et de services et au commerce au sens large.	milieumaatregelen, maar tevens ontwikkelingssamenwerking, wetenschapsbeleid en vervoer. Het begrip economische 'sector' moet in casu worden geïnterpreteerd in een algemeen kader met daarin de activiteiten die verband houden met het produceren van goederen en diensten en met handel in ruime zin.
En raison de cette interprétation large, des actions concrètes et précises portant sur les consommateurs, divers secteurs économiques, et les entreprises publiques ont été identifiées	Wegens deze ruime interpretatie, werden er concrete en precieze actie betreffende de verbruikers, verscheidene economische sectoren en overheidsbedrijven geïdentificeerd.
Cinq thèmes clés ont été mis en évidence pour intégrer la biodiversité dans le 'secteur' économie : (1) la question des bioénergies, (2) les instruments économiques et financiers à la disposition du pouvoir fédéral, (3) l'accès et le partage des avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques, qui fera l'objet d'un Régime international à adopter à Nagoya, dit ABS) (4) l'implication des entreprises privées et publiques et (5) l'utilisation durable de la biodiversité.	Er werden vijf sleutelthema's belicht om de biodiversiteit in de 'sector' economie haar intrede te laten doen: (1) de kwestie bio-energie, (2) de economische en financiële instrumenten die ter beschikking staan van de federale overheid, (3) de toegang en de verdeling van de voordelen die voortvloeien uit het aanwenden van genetische bronnen, wat het voorwerp zal uitmaken van een internationaal stelsel dat in Nagoya zal moeten worden aangenomen, het zogeheten ABS) (4) de betrokkenheid van privébedrijven en overheidsbedrijven en (5) het duurzaam aanwenden van biodiversiteit.
Permettez-moi de passer rapidement en revue quelques-unes des actions concrètes :	Staat u mij toe gauw enkele van de concrete acties snel te overlopen:
1° La question des coûts/bénéfices du développement des biocarburants et de la biomasse est au cœur de l'actualité. Les actions identifiées concernent le contrôle de la conformité des spécifications en Belgique vis-à-vis des critères de durabilité (dont la biodiversité); l'application concrète du système de critères de durabilité en Belgique avec une attention particulière vis-à-vis des scénarios de production de biomasse énergétique développés par la Commission Européenne et l'évaluation des impacts du développement de cultures de biocarburant sur la biodiversité en Belgique ainsi que des impacts socio-économiques pouvant aboutir à des propositions concrètes de révisions prévues dans les directives comme « énergie renouvelable » ou « qualité des carburants ».	1° De kwestie kosten/winsten van de ontwikkeling van de biobrandstof en biomassa zit in het centrum van de actualiteit. De geïdentificeerde acties betreffen de controle en de conformiteit van de specificaties in België ten opzichte van de duurzaamheidcriteria (waaronder biodiversiteit); de concrete toepassing van het systeem van duurzaamheidcriteria in België met een bijzondere aandacht ten opzichte van de scenario's voor de productie van energetische biomassa ontwikkeld door de Europese Commissie en de evaluatie van de weerslag van de ontwikkeling van de teelten van biobrandstof op biodiversiteit in België evenals sociaaleconomische weerslag die uitmonden kan op concrete voorstellen qua herzieningen die voorzien zijn in de richtlijnen zoals daar zijn; "hernieuwbare energie" of "brandstofkwaliteit".
2° Pour compléter les instruments et processus normatifs, il est nécessaire d'analyser les instruments économiques et financiers pouvant être actionnés afin de	2° Om de normatieve instrumenten en processen aan te vullen, is het noodzakelijk om de economische en financiële instrumenten te ontleden die aangewend kunnen worden om de

<p>réaliser les objectifs de la biodiversité. Deux angles d'attaque sont envisagés.</p>	<p>doelstellingen inzake biodiversiteit te verwezenlijken. Twee perspectieven van aanpak worden overwogen.</p>
<p>Le premier concerne l'intégration de la biodiversité au sein de l'Office National du Ducroire, notamment, en organisant des séances d'information aux principaux clients du Ducroire, ou encore en incluant la biodiversité dans les procédures d'étude d'impact environnemental de projets.</p>	<p>Het eerste betreft de integratie van biodiversiteit binnen de Nationale Dienst Delcredere, met name, door het organiseren van voorlichtingssessies voor de voornaamste klanten van Delcredere, of nog door het inbegrijpen van biodiversiteit in de procedures voor de studies van milieuweerslag van projecten.</p>
<p>Le second angle envisagé est l'établissement d'un mécanisme de financement fédéral pour la protection et l'utilisation durable de la biodiversité dans le secteur économie, comme par exemple l'établissement d'un fonds fédéral biodiversité pour faciliter la mise en œuvre de certaines actions d'intégration dans le secteur économie identifiées dans le présent plan (lutte contre les espèces exotiques envahissantes, promotion de la gestion forestière durable, etc.).</p>	<p>De tweede invalshoek die overwogen wordt is het opstellen van een mechanisme voor de federale financiering ten bate van de bescherming en het duurzaam aanwenden van biodiversiteit in de sector economie, zoals bijvoorbeeld het instellen van een federaal fonds voor biodiversiteit om de inwerkingstelling van bepaalde acties inzake integratie te vergemakkelijken in de sector economie en die geïdentificeerd werden in het huidige plan (strijd tegen de uitheemse invasieve diersoorten, bevordering van duurzaam woudbeheer, enzovoorts.)</p>
<p>3° Le partage juste et équitable des avantages découlant de l'exploitation des ressources génétiques végétale constitue le troisième objectif de la Convention sur la Biodiversité. Ceci incite directement les pays biologiquement plus riches dans le monde (souvent économiquement plus pauvres), ainsi que les populations indigènes et communautés locales qui sont détenteurs de ces ressources génétiques, à protéger leur biodiversité. Tout en garantissant un accès pour nos entreprises (d'où l'acronyme ABS, « acces and benefits sharing ») ; les actions concernent l'information et la sensibilisation des secteurs belges impliqués dans des activités de bioprospection , l'initiation d'un projet de renforcement des capacités dans le secteur privé ainsi que la finalisation, au niveau international, d'un régime international dont j'ai déjà parlé plus haut.</p>	<p>3° De rechtvaardige en billijke verdeling van de voordelen die voortvloeien uit de uitbating van de genetische bronnen van planten vormt een derde doelstelling van de Biodiversiteitconventie. Dit zet de rijkere biologische landen van de wereld (die vaak op economisch vlak de armste zijn) evenals de inheemse volkeren en plaatselijke gemeenschappen die deze genetische bronnen in handen hebben er rechtstreeks toe aan hun biodiversiteit te beschermen. Dit terwijl er voor onze ondernemingen een toegang wordt gewaarborgd (van waar het letterwoord ABS "acces and benefits sharing"); de acties betreffen voorlichting en sensibilisatie van de Belgische sectoren die betrokken zijn bij activiteiten van biologische prospectie, opstarten van een versterkingsproject inzake capaciteit in de privésector evenals de afronding, op internationaal niveau, van een internationaal stelsel waar ik daarnet reeds gewag van heb gemaakt.</p>
<p>4° Les entreprises sont l'objet d'une attention accrue de la part de leurs « clients » et stakeholders (investisseurs, employés, consommateurs, etc.) en ce qui concerne leur impact sur l'environnement. Bon nombre d'entreprises possèdent et gèrent des terres, exerçant une influence directe sur la</p>	<p>4° De ondernemingen maken het voorwerp uit van een toegenomen aandacht vanwege hun « klanten » en stakeholders (investeerders, bedienden, verbruikers, enzovoorts) met betrekking tot hun weerslag op het leefmilieu. Tal van ondernemingen bezitten en beheren landerijen, zodoende oefenen zij een</p>

<p>biodiversité, d'autres peuvent avoir un effet indirect, comme les sociétés financières (via placements ou octroi de prêts). Deux angles d'attaque sont envisagés :</p>	<p>rechtstreekse invloed uit op biodiversiteit, andere kunnen een onrechtstreekse weerslag hebben zoals de financiële vennootschappen (via beleggingen of toekenning van leningen). Er worden twee perspectieven overwogen:</p>
<p>- les partenariats avec les entreprises publiques belges (1) comme le groupe SNCB (via notamment la gestion des talus des voies de chemin de fer (important élément du réseau écologique)), la gestion des voies (utilisation de pesticides), Belgacom (achats des fournitures, gestions des produits, investissements), La Poste et avec les entreprises privées (2), par le biais d'une enquête préalable sur les mesures et programmes existants dans certains pays voisins afin de limiter les impacts sur la biodiversité et de mener des activités concrètes d'encouragement telles que l'organisation d'un concours annuel pour l'intégration de la biodiversité dans les entreprises.</p>	<p>- partnerships met Belgische overheidsbedrijven (1) zoals de groep NMBS (met name via het beheer van de berm van de spoorwegen (een belangrijk element van het ecologisch netwerk)), het beheer van de wegen (gebruik van pesticiden), Belgacom (aankoop van meubilair, productbeheer, investeringen), de Post en met privébedrijven (2) via een voorafgaande enquête over de bestaande maatregelen en bestaande programma's in bepaalde buurlanden om de weerslag op biodiversiteit te beperken en concrete activiteiten te ontwikkelen zoals de organisatie van een jaarlijkse wedstrijd voor de integratie van biodiversiteit in de ondernemingen.</p>
<p>- la consommation. Des initiatives ont déjà été prises notamment via l'encouragement des administrations fédérales à l'utilisation de produits en bois certifié. Les actions identifiées dans ce domaine concernent (1) l'amélioration de la cohérence des messages aux consommateurs afin de les inciter à prendre des décisions de consommation durable et (2) la promotion des produits issus de la gestion durable des forêts via la politique d'achats publics.</p>	<p>- het verbruik. Er werden reeds initiatieven ondernomen met name via de aanmoediging van de federale administraties tot het gebruik van gecertificeerde houtproducten. De acties die in dat domein werden geïdentificeerd betreffen (1) de verbetering van de samenhang van de boodschappen naar de verbruikers toe om deze er toe aan te zetten beslissingen te treffen ten bate van duurzaam verbruik en (2) het bevorderen van producten die voortspruiten uit duurzaam woudbeheer via het beleid inzake openbare aankopen.</p>
<p>5° L'utilisation durable de la biodiversité couvre de nombreux domaines tels l'import, l'export, le transit et la vente d'espèces et produits (bois, espèces menacées par le commerce international, espèces exotiques envahissantes, etc.), les activités économiques en mer du Nord, etc.</p>	<p>5° Het duurzaam gebruik van biodiversiteit dekt tal van domeinen zoals invoer, uitvoer, transit en de verkoop van soorten en producten (hout, soorten die door de internationale handel worden bedreigd, exotische invasieve diersoorten enzovoorts), de economische bedrijvigheid in de Noordzee enzovoorts.</p>
<p>Les actions concernent plus spécifiquement les espèces exotiques envahissantes via une sensibilisation des secteurs clés. Un projet Life+ cofinancé par la CION (INVHORTI) a débuté le 1^{er} janvier 2010, vise à mettre une série d'actions de communication et de mesures préventives pour limiter la dissémination volontaire de plantes exotiques envahissantes. Il vise</p>	<p>De acties betreffen specifiek de exotische invasieve diersoorten via een sensibilisatie van de sleutelsectoren. Een project Life+ dat medegefinancierd wordt door CION (INVHORTI) is van start gegaan op 1 januari 2010 en beoogt een reeks acties inzake communicatie en preventieve maatregelen voor de vrijwillige verspreidingen van exotische invasieve plantsoorten te beperken. Het beoogt</p>

<p>principalement le secteur horticole au sens large. Une autre action dans ce domaine vise un nouveau cadre juridique comme par exemple le projet d'arrêté royal visant le contrôle des importations, exportations, transit et détention d'espèces exotiques envahissantes allant jusqu' à l'interdiction si le risque n'est pas sérieusement géré.</p>	<p>voornamelijk de tuinbouwsector in ruime zin. Een andere actie op dit vlak beoogt een nieuw juridisch kader zoals bijvoorbeeld het ontwerp van Koninklijke besluit tot controle van de invoer, uitvoer, transit en het bezit van exotische invasieve soorten gaande zelfs tot het verbod indien het risico niet ernstig wordt beheerd.</p>
<p>Vous le voyez je me préoccupe, (avec l'ensemble du Gouvernement), à ce qu'activités économiques et préservation de la Biodiversité se soutiennent mutuellement au bénéfice non seulement des secteurs mais aussi de nos concitoyens.</p>	<p>Zoals u het ziet ben ik bekommerd (met het geheel van de regering) dat economische bedrijvigheid en vrijwaring van biodiversiteit elkaar wederzijds steunen ten bate niet alleen van de sectoren maar tevens van onze medeburgers.</p>
<p>La Biodiversité comme un des éléments clé de la Responsabilité sociale des Entreprises, voilà ce que je souhaite en cette année 2010 pour clôturer ce Séminaire.</p>	<p>Biodiversiteit alse en van de sleutelementen van de maatschappelijke verantwoordelijkheid van de ondernemingen, dat is wat ik in dit jaar 2010 wens om dit seminarie af te ronden.</p>
<p>Je vous remercie de votre attention</p>	<p>Ik dank u voor uw aandacht</p>